

Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek vedoucího/opponenta bakalářské/magisterské práce¹

Jméno a příjmení autora práce	Tetiana Kurbatova
Studijní obor	Ruský jazyk a literatura
Název práce	Лирика и эпос Сергея Есенина в чешских переводах
Vedoucí/oponent práce	Mgr. Tereza Chlaňová, Ph.D.

Povinné hodnocení²

	1	2	3	4	5
Struktura práce			x		
Formální podoba práce				x	
Stylová a jazyková úroveň			x		
Výběr literatury			x		
Teoretické zpracování tématu			x		
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem		x			
Kreativita, původnost zpracování			x		
Splnění zadání práce			x		
Přínos práce pro daný obor		x			

¹ Nehodící se škrtněte

² Do příslušné kolonky zaneste křížek. 1 = nejlepší hodnocení, 5 = nejhorší hodnocení

Dodatečné poznámky a připomínky

- 1) Poznámka ke struktuře práce – uspořádání kapitol je logické a posloupnost jednotlivých částí dává smysl, podle mého názoru by však bylo vhodné věnovat větší prostor rozboru vybraných českých překladů (tzn. poslední kapitole), kde vidím největší individuální vklad autorky.
- 2) Poslední kapitola – Autorka si zvolila pro svůj rozbor nerozsáhlý segment Jeseninových textů (cyklus «Москва кабацкая»), což by samo o sobě mohlo být vnímáno jako pozitivum (možnost důkladné analýzy), ovšem diplomantka tuto výhodu plně nevyužila. Přestože celá řada postřehů a jednotlivých hodnocení či kritických připomínek na adresu jednotlivých překladových variant je velmi zdařilá a nepostrádá jistý díl kreativity, chybí mi zde systematičnost a promyšlenost strategie analýzy překladů – kritéria hodnocení překladů a kategorie, s jejichž pomocí jsou překlady analyzovány, nejsou jasně definovány a jsou náhodně rozprostřené v textu bez bližší specifikace a charakteristiky. Ve svém důsledku tak kapitola působí značně neuspořádaným dojmem, na mnoha místech pak jako sled „náhodných“ poznámek.
- 3) Formální a jazyková úprava – musím bohužel konstatovat, že z tohoto pohledu je práce velmi nedbalá (špatné podoby jmen /Sergej Yesenin, Bohumil Matesius, Maria Marchanová.../, překlepy, pravopisné nedostatky), nedostatečná grafická úprava, velmi ledabyle jsou přepsány české překlady Jeseninových básní, poznámkový aparát působí místy dojmem téměř anarchickým.
- 4) Logika výkladu – určité rezervy má práce i v samotné logice výkladu, autorka místy nedokáže přehledně strukturovat tok informací (zvláště je toto patrné v kapitole druhé, kde mísí různé druhy informací s různou měrou závažnosti tak, že se místy ztrácí plynulost textu). Často dochází k opakování již řečeného.

Otázky k obhajobě

- První otázka se týká použité translatologické literatury. Je zřejmé, že Jiří Levý patří ke klasikům teorie překladu a jeho práce jsou i dnes vysoce ceněny. Zároveň se však domnívám, že přesto by bylo vhodné k tomuto klasickému dílu „přibrat“ i novější studie, a tento základní zdroj tak rozšířit. Z jakého důvodu se diplomantka odkazuje do velké míry jen na tento zdroj a nepokouší se zapojit i jiné autory, například ty, kteří na práce Levého navazují a rozvíjejí je?
- Druhá otázka se týká druhé kapitoly, jež vytváří přehled překladů a literárně-vědných textů věnujících se Jeseninovi v Čechách. Jak by autorka charakterizovala svůj badatelský přínos v rozvoji tohoto tématu?
- Hodlá diplomantka toto téma nějak dále rozvíjet?

Jednoslovné hodnocení práce:

Předkládaná diplomová práce i přes zmíněné nedostatky splňuje nároky na tento typ práce. Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou dobře.

Podpis vedoucího/oponenta práce

Mgr. Tereza Chlaňová, Ph.D.

Pracoviště vedoucího/oponenta práce

Ústav východoevropských studií FF UK